



## « ETIQUETTES », « RÉGIMES DE VIE », « ORDONNANCES »

*Pensez que le prince est comme un miroir exposé aux yeux de tous ses sujets qui le regardent continuellement, comme le modèle auquel ils doivent se conformer.*

— Instructions de l'Empereur Charles V à Philippe II, s. d., p. 52

La cour des Habsbourg laisse le souvenir d'une cour ostentatoire et particulièrement guindée où l'observance de l'étiquette est poussée à l'extrême, d'après certains chroniqueurs. L'idée qui prévaut alors est celle d'une monarchie « *unique et supérieure à tout le reste dans le royaume, c'est pourquoi elle doit se situer bien au-dessus des autres états et les éblouir* » en tant que « *dépositaire de l'autorité divine sur terre* » (Hernando del Pulgar, chroniqueur de Castille, 15<sup>e</sup> s.).

## 'ETIQUETTE', 'LEVENSTIJL', 'ORDONNANTIES'

*Bedenk dat de prins een spiegel is waarin alle onderdanen steeds kijken, en er het rolmodel in vinden waaraan ze moeten beantwoorden.*

— Instructies van Keizer Karel aan Filips II, s.d., p. 52

Het hof van de Habsburgers blijft in het geheugen gegrift als rijkelijk en bijzonder opzichtig. Volgens bepaalde kroniekschrijvers wordt de naleving van de etiquette er op de spits gedreven. De idee heerst dat een monarchie 'uniek en verheven is boven de hele rest van het koninkrijk, daarom moet ze zich ver boven de andere staten bevinden en deze verblinden'. Daarnaast is ze 'vertegenwoordiger van het goddelijk gezag op aarde' (Hernando del Pulgar, kroniekschrijver van Castilia, 15<sup>de</sup> eeuw).

## “ETIQUETTE”, “LIFE STYLES”, “PRESCRIPTIONS”

*You must think that the prince is like a mirror exposed to the eyes of all his subjects who are continually looking to him as the model to which they must conform.*

— Instructions of the Emperor Charles V to Philip II, s.d., p.52

From the Hapsburg court comes the memory of an ostentatious and highly starchy court in which the observance of etiquette was taken to extremes, according to certain chroniclers. The prevailing idea at the time is of a monarchy which is "unique and superior to everything else in the kingdom, which is why it has to place itself well above others and dazzle them" as the "repository of divine authority on earth" (Hernando del Pulgar, Castile chronicler, 15<sup>th</sup> c.)



FLORIS Frans, *Mariage d'Alexandre Farnèse et Marie de Portugal : l'accueil de Marie de Portugal par Marguerite de Parme dans l'Aula Magna*, estampe, 1565

FLORIS Frans, *Huwelijk van Alexander Farnese en Maria van Portugal: de ontvangst van Maria van Portugal door Margaretha van Parma in de Aula Magna*, print, 1565

FLORIS Frans, *Wedding of Alessandro Farnese and Maria of Portugal: Meeting of Maria of Portugal and Margaret of Parma in the Aula Magna*, print, 1565

© WARSZAWA, THE PRINT ROOM, UNIVERSITY OF WARSAW LIBRARY  
(photo: University of Warsaw Library)

Le faste déployé, les crédences, ou dressoirs, les vêtements, le nombre et le rang des officiers marquent les esprits. Silence, gravité, service à genoux, respect strict du cérémonial forgent la réputation des Habsbourg.

Au 16<sup>e</sup> siècle, l'apparat et la magnificence prennent toutefois une dimension européenne. L' entrevue du camp du Drap d'Or, qui met en présence François I<sup>er</sup> de France et Henri VIII d'Angleterre, le 7 juin 1520, marque les esprits : elle engage près d'un mois de festivités et de repas somptueux.

De uitgesproken weelde, de dientafels of dressoirs, de kleding, het aantal en de rang van de dienaars spreken tot de verbeelding. Stilte, ernst, knievallen: de strenge naleving van het ceremonieel smeden de faam van de Habsburgers.

In de 16<sup>de</sup> eeuw krijgen de prunk en de praal echter een Europese dimensie. De ontmoeting tijdens het Goudlakenkamp tussen de Franse koning Frans I en de Engelse koning Hendrik VIII, op 7 juni 1520, is onvergetelijk. De gebeurtenis leidt tot een maand van feesten en overvloedige maaltijden.

The splendour displayed, the sideboards (or dressers), the garments, the number and rank of its officers are impressive. Silence, gravity, kneeling to serve, a strict respect for ceremonial together forge the Hapsburg reputation.

In the 16<sup>th</sup> century, ceremonial and magnificence take on a European dimension. The meeting at the Field of the Cloth of Gold between Francis I of France and Henry VIII of England on 7 June 1520 had been impressive: it involved almost a month of festivities and sumptuous meals.



Vraisemblablement dans un acte politique visant à affirmer l'autorité de son héritier sur les Pays-Bas, Charles Quint finit par préférer l'étiquette bourguignonne à celle des Rois Catholiques. Imaginée par Philippe le Bon et codifiée par Olivier de la Marche, celle-ci marquera la royauté espagnole au moins jusqu'à l'arrivée des Bourbons sur le trône d'Espagne en 1700. C'est dire l'importance du rôle joué par la cour de Bourgogne dans la définition des arts et des manières de la table en Occident.

Waarschijnlijk uit politieke overwegingen om de greep van zijn erfgenaam op de Nederlanden te verstevigen, verkiest Keizer Karel uiteindelijk de Bourgondische etiquette boven deze van de katholieke koningen. Deze wordt bedacht door Filips de Goede, in codes gegoten door Olivier de la Marche en zal het Spaanse koningschap kenmerken, althans tot de Bourbons in 1700 op de Spaanse troon komen. Het is dus duidelijk hoe sterk het Bourgondische hof de hand had in de Westerse kunsten en tafelmanieren.

Probably in a political act intended to affirm the authority of his heir over the Low Countries, Charles V ends up giving preference to the etiquette of Burgundy over that of their Catholic Majesties. Dreamt up by Philip the Good and codified by Olivier de la Marche, this would influence Spanish royalty until Bourbon accession to the throne of Spain in 1700. From this we can see the important role played by the Burgundian Court in defining table arts and manners in the west.

## DU CONVITO AU BANCHETTO : LES PUISANTS SE METTENT À TABLE

*Le Français cause tout au long du repas et c'est merveille si l'Espagnol dit une seule parole.*

— C. Garcia, Opcion y coniucion de los dos grandes luminares de la tierra, Madrid, 1617

Le rite de la table concentre à la fois toute la complexité et l'éclat de l'étiquette suivie par la cour. Être à table pour voir et être vu : le banquet est avant tout un acte politique, un outil de diplomatie.

La mise en scène que celui-ci représente est codifiée et permet d'apprécier la faculté de l'hôte à organiser autour de sa personne un appareil de cuisine et de table soigneusement arrangé. Sont conviés à s'asseoir à ses côtés, selon leur rang, des invités dignes d'admirer une succession de mets prestigieux.

## VAN CONVITO NAAR BANCHETTO: DE MACHTIGEN GAAN AAN TAFEL

*De Fransman praat gedurende de hele maaltijd en het is een wonder als de Spanjaard een enkel woord zegt.*

— C. Garcia, Opcion y coniucion de los dos grandes luminares de la tierra, Madrid, 1617

Het tafelritueel concentreert tegelijk de complexiteit en de luister van de nageleefde etiquette aan het hof. Aan tafel zitten om te zien en gezien te worden: het banket is op de eerste plaats een politieke daad, een diplomatiek instrument.

De hele enscenering van het banket beantwoordt aan vaste codes. Daaruit blijkt ook in hoeverre de gastheer er al dan niet wonderwel in slaagt om rond zijn eigen persoon een heel keuken- en tafelapparaat op te zetten, dat tot in de puntjes verzorgd en ingericht is. De genodigden die naast hem plaats mogen nemen, zijn het waard om een hele stoet van luisterrijke gerechten te bewonderen.

## FROM CONVITO TO BANCHETTO: THE POWERFUL COME TO DINE

*The Frenchman talks all through the meal and it is a wonder if the Spaniard says a single word.*

— C. Garcia, Opcion y coniucion de los dos grandes luminares de la tierra, Madrid, 1617

The rite of dining concentrates both the complexity and the sparkle of the etiquette followed by the Court. To be at the table to see and be seen; the banquet is first and foremost a political action, a diplomatic tool.

The planning which this represents is codified and allows an appreciation of the ability of the host to organise around himself a carefully orchestrated kitchen and table mechanism. Invited to sit alongside him, according to their rank, are persons worthy of admiring a succession of prestigious dishes.

FLORIS Frans, *Marriage d'Alexandre Farnèse et Marie de Portugal: banquet en l'honneur des mariés dans la grande salle du palais, estampe, 1565*

FLORIS Frans, *Wedding of Alessandro Farnese and Maria of Portugal: banquet in honour of the newly-weds in the great hall of the palace, print, 1565*

© WARSAW, THE PRINT ROOM, UNIVERSITY OF WARSAW LIBRARY (photo University of Warsaw Library)





Le terme « banchetto » renvoie d'ailleurs à la table elle-même et non plus directement à l'acte de manger ensemble, contrairement au « convito » en usage jusque dans la seconde moitié du 14<sup>e</sup> siècle. La table occupe ainsi le devant de la scène. Elle est à la fois le lieu et la forme d'une représentation. Le prince siège sous un dais qui introduit un élément vertical contrastant avec l'horizontalité du « banc » de structure rectangulaire. Le festin à la Renaissance peut être défini comme un repas-représentation. C'est en ces termes que l'évoquent aussi bien les récits des chroniqueurs, souvent narrateurs et acteurs de ces fêtes, que les constructions iconographiques contemporaines. La Renaissance apporte au banquet une codification des pratiques de table.

De term ‘banchetto’ verwijst trouwens naar de tafel zelf en niet meteen naar de daad om samen te eten, in tegenstelling tot de ‘convito’, dat tot in de tweede helft van de 14<sup>de</sup> eeuw in gebruik was. Zo staat de tafel op de voorgrond. Ze is tegelijk de plek en de vorm van een vertoning. De prins zit onder een baldakijn, dat een verticaal element invoert dat contrasteert met de horizontale lijn van de ‘bank’, die een rechthoekige structuur heeft. Het Renaissancefestijn kan gedefinieerd worden als een maaltijd-schouwspel. Zo wordt het ook vaak beschreven in het relaas van de kroniekschrijvers, die dikwijls niet alleen over deze feesten vertellen, maar er ook aan meedoen. Zo is het ook te zien op de iconografische constructies van die tijd. De Renaissance legt bindende regels vast voor het tafelgebeuren.

The term “banchetto” however, refers to the table itself and not directly to the act of eating together, unlike the “convito”, term used up to the second half of the 14<sup>th</sup> century. Thus, the table is in the forefront. It is both the place and the form of the spectacle. The prince sits under a canopy which introduces a vertical element in contrast to the horizontal rectangular “bench”. The Renaissance feast can perhaps be defined as a representation meal. These are also the terms evoked in the descriptions of the chroniclers, who are often both narrators and actors in these feasts, and in the contemporary iconographic constructions. With the Renaissance came a codification of table practices for banquets.

## DERRIÈRE L'IMAGE

Le banquet entretient un rapport particulier avec l'art et l'histoire. Le thème du festin a de ce fait été largement exploité en littérature et en images. L'art pictural constitue une source d'informations non négligeable sur le cérémonial, sur l'usage des objets, sur les pratiques et les manières de table et concourt à une histoire de l'alimentation.

Dans le tableau du « Banquet des monarques » sont rassemblées autour d'une même table trois générations de la maison de Habsbourg. La scène a été entièrement imaginée pour véhiculer un message politique sous la forme picturale. L'étiquette, le service de table, l'ordre des mets, la gestuelle des différents intervenants s'ancrent dans la tradition bourguignonne.

## ACHTER HET BEELD

Het banket heeft een bijzondere verhouding met de kunst en de geschiedenis. Het thema van het feest werd zodoende op grote schaal benut, zowel in de literatuur als in beelden. De schilderkunst is een niet te verwaarlozen informatiebron over het ceremonieel, over het gebruik van voorwerpen en over gewoontes en tafelmanieren. Op die manier draagt ze bij tot de geschiedenis van de voedingsgewoonten.

Op het doek 'Banket der Monarchen' zitten drie generaties van het Habsburgse huis samen aan tafel. Het tafereel werd volledig verzonden, om een politieke boodschap in een picturale vorm over te brengen. De etiquette, de bediening aan tafel, de volgorde van de gerechten en de gebaren van de betrokkenen zijn verankerd in de Bourgondische traditie.

## BEHIND THE IMAGE

Banquets have a special relationship with art and history. For this reason, the topic of feasts has been widely exploited in literature and pictures. Pictorial art constitutes a non-negligible source of information on ceremonials, the use of objects, practices and table manners and thus contribute to the history of eating.

In the picture entitled "Monarchs' Banquet" we see, gathered around a single table, three generations of the House of Hapsburg. This is an entirely imaginary scene intended to carry a political message in pictorial form. The etiquette, table service, order of the dishes, the gestures of the various parties are all in the Burgundian tradition.



La salle est parée de tentures ; un dais et un fauteuil distinguent la place de Charles Quint, fondateur de la lignée ; la table est vraisemblablement élevée sur une estrade et un buffet présente la vaisselle ostentatoire à proximité de celle-ci. Les « gentilshommes de la Bouche » qui assurent le service sont tous des gouverneurs des Pays-Bas espagnols en fonction sous le règne de Philippe II. Leur place dans la composition matérialise l'importance de leur rang et leur filiation avec les convives. Les gestes dirigés des différents personnages, comme la sculpture et autres mets héraldiques et emblématiques, servent un discours sur la répartition et la légitimité des pouvoirs en présence, construit autour de la légitimité de la succession de l'infante Isabelle Claire Eugénie et de son aire d'influence.

De zaal is getooid met wandtapijten; een baldakijn en een zetel onderscheiden de plaats van Keizer Karel, de stichter van de afstamming. De tafel staat waarschijnlijk op een verhoog en een buffetkast toont het opzichtige vaatwerk ernaast. De ‘edellieden van *la Bouche* (de mond)’ die instaan voor de bediening, zijn allemaal gouverneurs van de Spaanse Nederlanden onder het bewind van Filips II. Hun plaats in de hele compositie duidt het belang van hun rang en hun verwantschap met de genodigden aan. Hoe de gebaren van de verschillende figuren zijn gericht, evenals de sculptuur en andere heraldische en symbolische schotels, maken deel uit van de boodschap en het betoog van het werk. Samen verhalen ze de verdeling en de rechtmatigheid van de aanwezige machten, die opgebouwd worden rond de wettigheid van de opvolging van de infante Isabella Clara Eugenia en van haar invloedssfeer.

The room is draped with curtains; a canopy and an armchair distinguish the place of Charles V, father of the line; the table is probably placed on a platform and ostentatious tableware is displayed on a dresser nearby. The “gentlemen of the mouth” (gentlemen waiters) serving the food are all governors of the Spanish Netherlands who were in office during the reign of Philip II. Their position in this composition reflects the importance of their rank and their affiliation to the guests. The gestures of the various characters, like the sculpture and other heraldic and emblematic artefacts, belong to a discourse on the distribution and legitimacy of the powers present, stating the legitimacy of the Infanta Isabella Clara Eugenia and her sphere of influence.



# QUAND L'OR ORNE LES MURS : LA TAPISSERIE, MIROIR DE LA VIE DE COUR

## WANNEER GOUD DE MUREN SIERT: WANDTAPIJTEN ALS SPIEGELS VAN HET HOFLEVEN

### WHEN THE WALLS WERE ADORNED WITH GOLD: TAPESTRIES, MIRRORING THE LIFE OF THE COURT

Le nombre de festins et la richesse qui y règne fondent la réputation de la cour de Bruxelles. L'augmentation du prestige de la cour est indissociable de l'essor de la tapisserie à Bruxelles qui contribue au rayonnement de la ville. Admirées, convoitées, les tapisseries constituent la pièce centrale de l'apparat de cour européen entre le 15<sup>e</sup> et le 18<sup>e</sup> siècle. L'artisanat bruxellois produit des objets de luxe, tissés d'or, qui représentent le fleuron des collections princières. Elles sont tantôt purement décoratives, tantôt hautement symboliques par le sujet figuré, à l'image de la tapisserie des « Plaies d'Égypte » (celles de la grêle et des grenouilles) réalisée dans le dernier quart du 16<sup>e</sup> siècle. Dans cette composition esthétisante qui intègre des motifs inspirés de la Rome antique et de l'Orient, observons déjà les éléments suivants : table dressée, dais sous lequel prennent place les sujets principaux, dignitaires assurant le service de bouche, orfèvrerie de luxe avec un rafraîchissoir au premier plan...

Het aantal feesten en hun weelde zijn het fundament voor de faam van het hof van Brussel. Het toenemende prestige van het hof is niet los te denken van de opmars van het Brusselse wandtapijt. Ook dit draagt bij tot de uitstraling van de stad. De wandtapijten worden bewonderd en begeerd, en zijn het centrale element van de Europese hofpraal tussen de 15<sup>de</sup> en de 18<sup>de</sup> eeuw. Het Brussels ambachtswerk

produceert luxevoorwerpen met gouddraad, die het neusje van de zalm van de prinselijke collecties vormen. Soms zijn ze zuiver decoratief, soms hebben ze een symbolische waarde met onderwerp, zoals het wandtapijt 'De Plagen van Egypte (van de hagel en de kikkers)', vervaardigd in het laatste kwart van de 16<sup>de</sup> eeuw. In deze esthetiserende compositie met motieven die geïnspireerd zijn op het antieke Rome en het Oosten, kunnen we al de volgende elementen zien: een gedekte tafel, een baldakijn waaronder de belangrijkste personages plaatsnemen, hoogwaardigheidsbekleders die bedienen, luxesmeedwerk met een koeler op de voorgrond, ...

The number of feasts and the opulence displayed contributed to the reputation of the Brussels court. The increasing prestige of the court cannot be separated from the rapid expansion of tapestry-making in Brussels which contributed to the city's reputation. Admired and coveted, tapestries were the key element in court decoration from the 15<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century. The Brussels craftsmen provided luxurious products, woven with gold thread, which were the pride of princely collections. Some were purely decorative, some highly symbolic in their imagery, like the "Plagues of Egypt" tapestries (the plagues of hail and frogs) produced during the last quarter of the 16<sup>th</sup> century. In this aesthetic composition which includes motifs inspired by

Roman Antiquity and the Orient, we can observe the following elements: a set table, a canopy below which the principal figures are seated, dignitaries waiting on the tables, luxurious gold ware with a cooler in the foreground...



Anonyme, *Salomon et la reine de Saba*, tapisserie, 16<sup>e</sup> siècle

Anoniem, *Salomo en de koningin van Seba*, wandtapijt, 16<sup>e</sup> eeuw

Anonymous, *Solomon and the Queen of Sheba*, tapestry, 16<sup>th</sup> century

© BRUXELLES, MUSETTE DE LA BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE  
BRUSSEL, MUSEUM VAN DE NATIONALE BANK VAN BELGIË





## LA TABLE DRESSÉE ET LA VUE DU BEAU

Les jours de festin, la table est dressée sur des tréteaux dans la grande salle du palais. Elle est recouverte d'une nappe, généralement en lin, brodée ou damassée, avec laquelle les convives s'essuient. Autour d'elle, ou sur l'un de ses côtés pour faciliter la circulation des serviteurs, les invités s'installent selon leur position sociale, l'hôte ne partageant sa nappe qu'avec des personnes de son rang.

Sur la table est disposée une vaisselle ostentatoire. Les mets dressés en pyramides en vogue au haut Moyen Âge font leur retour. En passant aussi par la couleur des mets, la vue importe autant que le goût. Dans la partie centrale de la table, le panetier place les salières ou les boîtes à condiments réputés chers, ainsi que, dans certains cas, une nef réservée au prince. Ce chef-d'œuvre d'orfèvrerie en forme de navire sert de mise en garde contre toute tentative d'empoisonnement, pouvant contenir des substances réputées changer d'aspect au contact d'aliments contaminés : corne de licorne, crapaudine, langue de serpent... Les représentations de tables dressées figurent les objets individuels que constituent l'assiette en métal et le couteau apporté par le convive. Les mets sont présentés dans des écuisses et des plats de plus ou moins grandes dimensions, en terre cuite ou en métal. La viande est coupée préalablement par l'écuyer-tranchant. Le convive se sert devant lui à l'aide du couteau ou de la cuillère qui, elle, n'est pas individuelle.

## DE GEDEKTE TAFEL EN DE KIJK OP HET MOOIE

Als het feest is, wordt de tafel gedekt op schrageren in de grote zaal van het paleis. Ze wordt bekleed met een tafelkleed, meestal van linnen, geborduurd of gedamascceerd, waarmee de genodigden zich ook afdrogen. Rondom, of aan de zijkant om het verkeer van de serveerders te vergemakkelijken, gaan de genodigden zitten naargelang hun sociale positie. De gastheer deelt zijn tafelkleed enkel met personen van zijn eigen rang.

Op de tafel staat opzichtig vaatwerk tentoon. De piramidevormige schikking van gerechten, zoals in de vroege middeleeuwen in zwang was, komt terug. Wat de gasten te zien krijgen, is bijna even belangrijk als wat ze te eten krijgen. Aan kleur wordt dus de grootste zorg besteed. In het middengedeelte van de tafel plaats de broodmeester de zoutvaatjes of de dozen met als duur bekendstaande specerijen, en in sommige gevallen ook een 'schip' voor de prins. Dit meesterlijke smeerdwerk dient om te waarschuwen tegen elke vergiftigingspoging, omdat het stoffen kan bevatten die naar verluidt van uitzicht veranderen bij het contact met besmette voedingswaren: de hoorn van een eenhoorn, een paddenstoel, een slangentong... De afbeeldingen van gedekte tafels tonen de individuele voorwerpen, namelijk het metalen bord en het mes dat de gast zelf meebracht. De gerechten worden aangeboden in nappen en schotels, groot of klein, uit terracotta of metaal. Het vlees wordt voorgesneden door een speciaal daarvoor aangestelde edelman (de voorsnijder). De gast bedient zich dan met het mes of de lepel, die niet zelf meegebracht moest worden.

## THE LAID TABLE AND SIGHT OF FINERY

On feast days, the table was set up on trestles in the great hall of the palace. It was covered with a cloth, generally of linen, embroidered or of damask, with which the guests wiped fingers, etc. Around it, or on one side only to facilitate the movement of those serving, the guests sat down in order of social rank, the host sharing his table cloth only with persons of his own rank.

Ostentatious tableware was placed on the table. The placing of food in a pyramid as in the high Middle Ages had made a comeback. Thanks to their colours, this was a feast for both eyes and taste. In the centre of the table the breadwaiter placed salt cellars or boxes of expensive spices, plus, in some cases, a set reserved for the prince. This golden masterpiece in the form of a ship served as a warning against any attempt at poisoning, for it could contain substances which were reputed to change colour on contact with contaminated foodstuffs: unicorn horn, toad, serpent's tongue... Paintings of laid tables show, as individual objects, the metal plate and knife brought by the guest. Food was presented in earthenware or metal bowls or trays of varying sizes. Meat was sliced by the carvery squire. The guest helped himself by means of his knife or the shared spoon.



## UN ENCHANTEMENT POUR LES SENS

Du 22 au 30 août 1549, la reine Marie de Hongrie reçoit, en son palais de Binche, l'empereur Charles Quint, le futur roi Philippe II d'Espagne, Eléonore de France ainsi que les plus hauts dignitaires de l'empire.

À cette occasion, elle organise des fêtes somptueuses en l'honneur de ses invités qui sont ainsi conviés à un bal le 29 août. L'unique représentation de la grande salle du palais, conservée à la Bibliothèque royale de Belgique, rend compte de splendides décors inspirés de la galerie de François I<sup>e</sup> à Fontainebleau, elle-même réalisée par le Rosso et Primaticcio entre 1533 et 1540.

Le soir du 30 août, les festivités sont couronnées par un fastueux banquet. Dans la « Salle Enchantée », les convives découvrent une machine de fête extraordinaire ainsi qu'une fontaine de corail. Une ingénieuse machinerie fait descendre, d'un caisson dissimulé dans la voûte, des tables couvertes de divers mets. À droite, quatre fontaines distribuent les boissons. Lors de chaque changement de service, le tonnerre gronde et les éclairs accompagnent une grêle de confites, probablement des fruits enrobés de sucre.

Voor deze gelegenheid organiseert ze weelderige feesten ter ere van haar gasten die ook uitgenodigd worden voor een bal op 29 augustus. De enige afbeelding van de grote zaal van het paleis, die bewaard wordt in de Koninklijke Bibliotheek van België, geeft een idee van de schitterende decors die geïnspireerd zijn op de galerij van Frans I in Fontainebleau die door Il Rosso en Primaticcio gerealiseerd werden tussen 1533 en 1540.

## EEN VERRUKKING VOOR DE ZINNEN

Van 22 tot 30 augustus 1549 ontvangt landvoogdes Maria van Hongarije in haar paleis te Binche Keizer Karel, de toekomstige koning Filips II van Spanje, Eleonora van Frankrijk en de belangrijkste hoogwaardigheidsbekleders van het rijk.

Voor deze gelegenheid organiseert ze weelderige feesten ter ere van haar gasten die ook uitgenodigd worden voor een bal op 29 augustus. De enige afbeelding van de grote zaal van het paleis, die bewaard wordt in de Koninklijke Bibliotheek van België, geeft een idee van de schitterende decors die geïnspireerd zijn op de galerij van Frans I in Fontainebleau die door Il Rosso en Primaticcio gerealiseerd werden tussen 1533 en 1540.

## ENCHANTMENT FOR THE SENSES

From the 22<sup>nd</sup> to the 30<sup>th</sup> of August 1549, Queen Mary of Hungary received, in her palace at Binche, the emperor Charles V, the future King Philip II of Spain, Eleanor of France and the senior dignitaries of the empire.

On the evening of August 30<sup>th</sup> the festivities culminated in a sumptuous banquet. In the "Enchanted Hall" the guests discovered an extraordinary festival machine and a coral fountain.

Thanks to an ingenious mechanism concealed in the vaults, tables bearing different dishes are lowered. On the right, beverages are dispensed from four fountains.

With each new course thunder rumbles and lightning accompanies a

hail of confites, probably fruit coated in sugar.

For this occasion, she organised sumptuous festivities to honour her guests who were thus invited to a ball on August 29<sup>th</sup>. The only representation of the great hall of the palace, conserved in the Royal Library of Belgium, shows the splendid decorations, which were inspired by the Francis I gallery in Fontainebleau, work of Rosso and Primaticcio between 1533 and 1540.



## LA THÉÂTRALITÉ DU BANQUET

À travers ses codes, définis par l'étiquette, présents de la cuisine à l'assiette, le banquet se situe hors des cadres du repas ordinaire. Pour l'occasion, un décor est planté pour sublimer les lieux et le spectacle qui s'y déroule. Des tapisseries aux sujets évocateurs ornent les murs. Des artistes imaginent des structures architecturales éphémères en s'inspirant des œuvres de l'Antiquité et de l'Histoire, sainte ou profane. La table et le buffet-dressoir participent à cette mise en scène. Une fois les acteurs en place, les scènes jouées, la musique et la danse structurent le temps du banquet. Dans les festins de noces de l'élite politique et marchande d'Anvers, se retrouve l'utilisation de « tafelspelen » ou « pièces de table » tournant en dérision les usages contraints de ce genre de fêtes.

D'un autre côté, la forme à la fois spectaculaire et symbolique du festin transparaît dans la place qu'occupent les scènes de banquet en dramaturgie particulièrement. Celles-ci sont un moment de représentation et d'échanges verbaux, l'art de la conversation étant un élément central du banquet au 16<sup>e</sup> siècle. Fréquentes dans les pièces de théâtre, elles deviennent memorables dans les œuvres de William Shakespeare, entre 1590 et 1615, telles que Macbeth, Roméo et Juliette, la Mégère apprivoisée, Pétrilès, etc. La nourriture et le festin y font souvent office de métaphores.

## HET THEATRALE ASPECT VAN HET BANKET

Door het gebruik van deze codes, die bepaald worden door de etiquette en van de keuken tot op het bord gelden, valt het banket buiten het kader van de gewone maaltijd. Voor de gelegenheid wordt een heel decor uitgewerkt om de vertrekken en het schouwspel dat er plaatsvindt nog meer luister te geven. Wandtapijten met suggestieve onderwerpen sieren de muren. Kunstenars bedenken vluchtige architecturale structuren met werken uit de oudheid en de heilige of profane geschiedenis als inspiratie. De tafel en de buffettkast maken deel uit van de hele encenering. Zodra de acteurs hun plaats ingenomen hebben, structureren de gespeelde scènes, de muziek en de dans de termijn van het banket. Tijdens de huwelijksfeesten van de politieke en handelselite van Antwerpen wordt vaak de term 'tafelspelen' gebruikt, die de spot drijven met de dwingende gebruiken van dergelijke feesten.

Anderzijds is zowel het spectaculaire als het symbolische aspect van het festijn een gegeerd gegeven voor bijvoorbeeld toneelstukken waarin zich vaak bankettafereelen afspeLEN. Deze scènes verbeelden het uiterlijk vertoon en de momenten van verbale communicatie. Het is bekend dat de kunst van het converseren centraal stond in het 16<sup>e</sup>-eeuwse banket. Ze komen vaak voor in de dramaturgie van die tijd en worden zelfs memorabel in de werken van William Shakespeare, tussen 1590 en 1615, zoals Macbeth, Romeo en Julia, De feeks wordt getemd, Pericles, enzovoort. Het eten en het festijn dienen vaak als beeldspraak.

## THEATRICAL BANQUETS

The banqueting code, defined by etiquette, prevailing from the kitchen to the plate, meant that the banquet was outside the framework of a normal meal. For this occasion decoration is used to sublimate the places and the spectacle being carried out there. Tapestries with evocative subjects line the walls. Artists dream up temporary architectural structures inspired by Antiquity and by sacred and civil history. The table and the sideboard are part of this set-up. Once the participants are in place, dramatic sketches, music and dancing all give structure to the banqueting. At marriages of the political and merchant elite of Antwerp "tafelspelen" or "table sketches" are reintroduced, poking fun at the restrictive customs of this type of feast.



FRANCKEN Frans II (d'après), *Fête galante*, huile sur bois, début 17<sup>e</sup> siècle

FRANCKEN Frans (naar), *Galant feast*, olie op hout, begin 17<sup>e</sup> eeuw

FRANCKEN Frans (after), *Galant Party*, oil on wood, early 17<sup>e</sup> century

© BRUSSELSE MUSEA/BROUWERIJ DER BRUGGENSE ARTS/PRO BELGIE  
BRUSSELS MUSEUMS/BROUWERIJ DER BRUGSE KUNSTEN/PRO BELGIË



Anonyme, *Un tournoi dans le parc du château des ducs de Bourgogne à Bruxelles*, huile sur toile, 19<sup>e</sup> siècle ?

Anoniem, *Een toernooi in het park van het kasteel van de hertogen van Bourgondië te Brussel*, olie op doek, 19<sup>e</sup> eeuw?

Anonymous, *A tournament in the park of the castle of the dukes of Burgundy in Brussels*, oil on canvas, 19<sup>th</sup> century?

© BRUXELLES, MUÉSES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE  
BRUSSEL, KONINKLIJKE MUSEA VOOR SCHONE KUNSTEN VAN BELGIË

## LE BANQUET ET LE TOURNOI

Si aucune fête ne peut se concevoir sans un banquet, ce dernier est étroitement associé au tournoi dont il marque l’élaboration, le déroulement et la fin. Au Moyen Âge, les plus fastueux de ces jeux chevaleresques organisés au sein des territoires bourguignons ont lieu ici, dans les Pays-Bas méridionaux. Cette performance physique donnée en spectacle au public est le divertissement noble et ostentatoire par excellence, l’une des formes privilégiées de démonstration du pouvoir aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles. Des règles précises en régissent l’art et la manière. Chrétien de Troyes dépeint au 12<sup>e</sup> siècle ce qui s’apparente à un simulacre de guerre, opposant deux groupes de cavaliers (ceux « de dedans » et ceux « de dehors ») armés quasi exclusivement d’épées.

## HET BANKET EN HET TOERNOOI

Een feest zonder banket was niet denkbaar, en hetzelfde gold voor een toernooi: bij het begin, tijdens het verloop en om het spektakel af te sluiten kon men zich hieraan verwachten. In de middeleeuwen hebben de prachtigste ridderspelen op Bourgondisch grondgebied hier plaats, in de zuidelijke Nederlanden. Deze fysieke prestaties vergasten het publiek op een heuse show, maar zijn ook het opzichtige vermaak bij uitstek voor de edelen en hun favoriete manier om hun macht tentoon te spreiden in de 16<sup>de</sup> en de 17<sup>de</sup> eeuw. Ook deze kunst is aan nauwgezette regels gebonden. Chrétien de Troyes beschrijft in de 12<sup>de</sup> eeuw wat op een oorlogsspel lijkt en waarin twee groepen van ruiters (zij ‘van binnen’ en zij ‘van buiten’) het tegen elkaar opnemen, bijna uitsluitend gewapend met zwaarden.

## THE BANQUET AND THE TOURNAMENT

If no festivity could be imagined without a banquet, these are closely associated with tournaments, marking the beginning, continuation and end thereof. In the Middle Ages, the most dazzling of these knightly games organised in Burgundian territory took place here, in the southern Low Countries. This physical performance, offered as a spectacle to the public, is the supreme noble and ostentatious amusement, a privileged platform for demonstrations of power in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. It is governed by very precise rules. Chrétien de Troyes describes, in the 12<sup>th</sup> century what looks like a war simulation, opposing two groups of knights (the “insiders” and the “outsiders”) armed almost exclusively with swords.



## LES CODES DU TOURNOI

D'après le *Traité de la forme et devis d'un tournoi* par René d'Anjou, vers 1460, le tournoi voit s'affronter l'*apellant* et le *defendans*, soit le chevalier lançant le défi et celui le relevant. La présentation de l'épée du premier par le *roi d'armes* au second s'accompagne de celle de blasons de seigneurs, figurés sur une banderole. Le *defendans* sélectionne de cette façon quatre *juges diseurs*, soit deux chevaliers et deux écuyers. Les jeux commencent une fois les rubans coupés à la hache par les servants d'armes et ne peuvent être arrêtés que par les juges pour annoncer le gagnant. Le prix, consistant le plus souvent en un volatile prestigieux, est décerné en soirée par la dame, le juge ainsi que le chevalier ou l'écuyer d'honneur.

## DE CODES VAN HET TOERNOOI

Volgens het *Traité de la forme et devis d'un tournoi* van René van Anjou, omstreeks 1460, zet het toernooi de *apellant* (aanvaller) en de *defendans* (verdediger) tegenover elkaar, met andere woorden, de ridder die uitdaagt en de ridder die de uitdaging aangaat. De *wapenkoning* van de eerste stelt het zwaard voor aan de tweede, samen met de wapenschilden die afgebeeld staan op een vaandel. De *defendans* kiest op deze manier vier *juges diseurs* (toernooirechters), of twee ridders en twee schildknapen. De spelen beginnen zodra de wapendienaraars de linten doorhakken met de bijl en mogen enkel stopgezet worden wanneer de rechters een winnaar uitroepen. De prijs, meestal een prestigieuze hoendervogel, wordt 's avonds uitgereikt door een dame, de rechter en de ridder of de ereschieldknaap.

## TOURNAMENT CODES

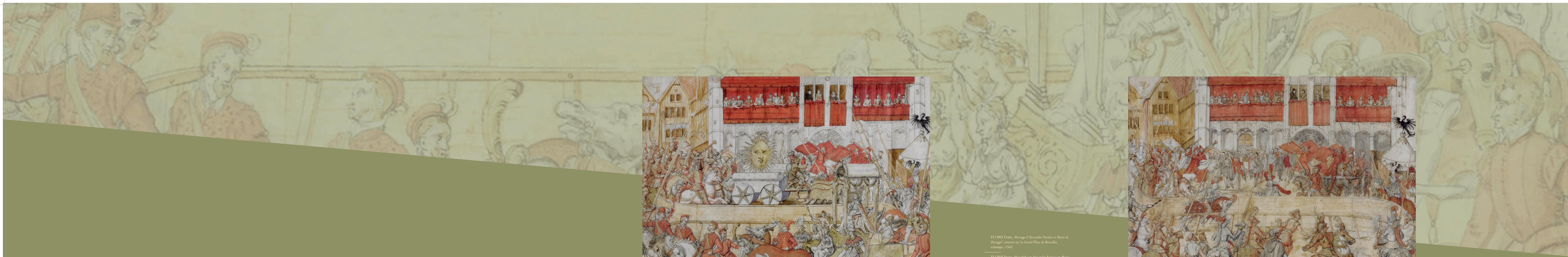
According to *Traité de la forme et devis d'un tournoi* written by René of Anjou around 1460, a tournament brings together the challenger and the defender, that is the knight issuing the challenge and the one who accepts it. The presentation of the former's sword to the latter by the *king of arms* was accompanied by banners bearing the seigneurial coats of arms. The defending knight then selected four judges or arbiters, two knights and two squires. The games commenced once the ribbons had been severed with axes by the armoury servants and could only be stopped by the judges announcing the winner. The prize, usually in the form of a prestigious bird, was presented during the evening by a lady, the judge and either the knight or squire of honour.

Anonyme, *Les ducs de Bretagne et de Bourbon en combat singulier*, extrait du *Traité de la forme et devis comme on fait les tournoys* par René d'Anjou, manuscrit, 1460

Anoniem, *De hertogen van Bretagne en van Bourbon in tweevecht*, in *Traité de la forme et devis comme on fait les tournoys* door René van Anjou, handschrift, 1460

Anonymous, *The Dukes of Brittany and of Bourbon in Single Combat*, taken from *Traité de la forme et devis comme on fait les tournoys* by René of Anjou, manuscript, 1460

© PARIS, BnF



## EN LICE

Joutes bourgeoises et tournois nobles mettent en lice trois acteurs : la cour du prince, les corps des cités et les habitants de la ville. Ils sont alors des marqueurs sociaux. L'art éphémère est mis au service d'un véritable spectacle visuel. La lice constituée de barrières en bois est aménagée pour les participants venus en nombre et rivalisant de luxe, tandis que les spectateurs s'installent dans les tribunes. Le 4 décembre 1565, ce sont trente-trois chevaliers qui participent au tournoi organisé par le comte Pierre-Ernest de Mansfeld, sur la Grand-Place de Bruxelles, pour clôturer les fêtes données pour le mariage d'Alexandre Farnèse avec Marie de Portugal. Le public afflue devant l'Hôtel de Ville. Parmi les gagnants sont mentionnés le comte de Boussu, Charles de Mansfeld, Georges de Ligne et Philippe de Lannoy.

Aux portes du palais, la place des Bailes et le parc de la Warande servent également de terrains de joutes. Dans le périmètre du parc, la lice occupe un vaste espace, témoin de son importance dans la vie de cour, jusqu'à la fin du 16<sup>e</sup> siècle. Les grandes fêtes organisées au palais, comme celles du 11 mai 1550, se clôturent par une réception et un bal.

Exceptionnellement, des tournois et des joutes ont lieu dans l'Aula Magna. Lors des festivités du mariage d'Alexandre Farnèse, un tournoi y succède au banquet et à la danse. Trois groupes de chevaliers endossent les costumes d'amazones, d'hommes sauvages et de lions, respectivement sous la direction du prince d'Orange, d'Alexandre Farnèse et du comte d'Egmont.

## IN HET STRIJDPERK

Burgerlijke steekspelen en edele toernooien voeren drie spelers op: het prinselijk hof, de plaatselijke korpsen en de inwoners van de stad. Zij geven het maatschappelijk niveau aan. De vluchtige kunst wordt ten dienste gesteld van een schouwspel dat de ogen moet verbazen. Het strijdperk zelf bestaat uit houten schuttingen en wordt ingericht voor de talrijke deelnemers, die met elkaar wedijveren in luxe, terwijl de toeschouwers plaatsnemen op de tribunes. Op 4 december 1565 nemen drieëndertig ridders deel aan het toernooi dat graaf Peter Ernst von Mansfeld organiseert op de Grote Markt van Brussel, als afsluiting van de feesten voor het huwelijk van Alexander Farnese en Maria van Portugal. Het publiek stroomt toe aan het stadhuis. Tot de winnaars behoren de graaf van Boussu, Karel van Mansfeld, Georges de Ligne en Philippe de Lannoy.



## IN THE LISTS

Bourgeois jousts and noble tournaments brought three groups of persons to the lists: the prince's court, the city corporation and its inhabitants. So they are social markers. Ephemeral art provided a vivid visual spectacle. The lists, constructed from wooden barriers, were luxurious and set up to receive the numerous participants, while the spectators were accommodated in the stands. On December 4<sup>th</sup>, 1565, some 33 knights participated in the tournament organised by Count Peter Ernst von Mansfeld on the Grand Place in Brussels, to close the festivities celebrating the marriage of Alessandro Farnese and Maria of Portugal. The public assembled in front of the Town Hall. Among the winners were Count de Boussu, Karl von Mansfeld, Georges de Ligne and Philippe de Lannoy.

